

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale znalazło się wśród nich dziesięciu ludzi, którzy powiedzieli do Ismaela: Nie pozbawiaj nas życia, gdyż mamy ukryte skarby w polu: pszenicę, jęczmień, oliwę i miód. Wstrzymał się więc i nie uśmiercił ich pośród ich braci.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znalazło się jednak wśród napadniętych dziesięciu ludzi, którzy prosili Ismaela: Nie zabijaj nas! Mamy ukryte w polu cenne zapasy: pszenicę, jęczmień, oliwę i miód. To go powstrzymało. Nie zabił ich tak jak ich pobratymców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz pośród tamtych znalazło się dziesięciu, którzy powiedzieli do Izmaela: Nie zabijaj nas, bo mamy ukryte w polu skarby: pszenicę i jęczmień, oliwę i miód. Wstrzymał się więc i nie zabił ich razem z ich braćmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz się dziesięć mężów znalazło między nimi, którzy rzekli do Izmaela: Nie zabijaj nas, bo mamy skarby skryte w polu, pszenicy i jęczmienia, i oliwy, i miodu. I pohamował się; a nie zabił ich między braćmi ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale dziesięć mężów znalazło się między nimi, którzy rzekli do Ismaela: Nie zabijaj nas, bo mamy skarby na polu, pszenice i jęczmienia, i oliwy, i miodu! I przestał, i nie zabił ich z bracią ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dziesięciu ludzi spośród tychże powiedziało jednak do Izmaela: Nie zabijajcie nas, bo mamy w polu ukryte zapasy: pszenicę, jęczmień, oliwę i miód. Wstrzymał się więc, nie zabijając ich wraz z [ich] towarzyszami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz znalazło się wśród nich dziesięciu mężów, którzy rzekli do Ismaela: Nie pozbawiaj nas życia! Mamy bowiem zapasy ukryte w polu: pszenicę, jęczmień, oliwę i miód. Więc wstrzymał się i nie zabił ich, ani ich towarzyszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz dziesięciu mężczyzn, którzy znajdowali się wśród nich, powiedziało do Izmaela: Nie zabijaj nas, gdyż mamy w polu ukryte zapasy: pszenicę, jęczmień, oliwę oraz miód. Wstrzymał się więc i nie zabił ich jak ich przyjaciół.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ocalało spośród nich tylko dziesięciu. Rzekli oni do Izmaela: „Nie zabijaj nas! Mamy ukryte w polu zapasy pszenicy, jęczmienia, oliwy i miodu”. Wstrzymał się więc i nie zabił ich jak ich braci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znalazło się jednak między nimi dziesięciu mężczyzn, którzy mówili do Jiszaela: - Nie zabijaj nas, mamy bowiem ukryte na polu zapasy, pszenicę i jęczmień, oliwę i miód. Zaniechał więc i nie uśmiercił ich razem z ich braćmi.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І там знайшлося десять мужів і вони сказали

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісмаїлові: Не забий нас, бо в нас є скарби в полі, пшениця і ячмінь, мед і олія. І він минув і не забив їх посеред їхніх братів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale znalazło się między nimi dziesięciu ludzi, którzy powiedzieli do Ismaela: Nie zabijaj nas; bowiem w polu mamy ukryte zapasy – pszenicę, jęczmień, oliwę i miód! Więc zaniechał i ich nie zabił wśród ich braci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz dziesięciu mężów, którzy się wśród nich znajdowali, natychmiast powiedziało do Ismaela: "Nie uśmiercaj nas, bo mamy ukryte w polu skarby: pszenicę i jęczmień oraz oliwę i miód". Toteż powstrzymał się i nie uśmiercił ich wraz z ich braćmi.